

Tradizione manoscritta

- letto 473 volte

CANZONIERE M

- letto 327 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]



- letto 340 volte

Edizione diplomatica

Image not found Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt	[S]ire adans Si c(on) fortune damors me mai(n)ne diuersement. vne fois chante autre plor. mes ne mauient pas souent. quen baudor. prende mes cuers tel seior.
Image not found Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt	que ma chancons en ament; si en chant mainz plaisanment.

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/1004192440_327-3.jpg	Nonporquant iai ma paor. changie no-uelement. dont ma dame a cui iaor. tient mon nouel hardiment. a folor. et dit se pluz i demor; que ciert amon nuisement. mes a grant tort men reprent.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/1004192440_327-4.jpg	Qvar plus que toute dolor. ai souffert si doucement. por li et por sa valor. esperer doi ensement. sa doucor. ceste raison i ator. se ma dame le c(on)sent; esperer doi hautement.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/1004192440_327-5.jpg	Mes a ma raison retor. iai parle trop folement. car iam del mont la meillor. si doi c(on)ter por noient; au menor. de ses biens mon mal greignor. et ne doi pas ingalm(en)t. auoir et ioie et torment.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/1004192440_327-6.jpg	Qvant ie regart son ator. et son bel acesment. et sa rosine color. moi samble veraiment; que amor. doint sa biaute resplendor. ie di ce que eu sent; ne sai sil est autrement.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt/1004192440_327-7.jpg	Chancon fai por moi clamor. la ou moi et toi present. di des puceles la flor. de qua(n)t que ele entreprennt; que lonor; li doint dex au par destor. a ces mos par droit entent; q(ue) por li chant seulement.

- letto 296 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Si c(on) fortune damors me mai(n)ne diuersement. vne fois chante autre plor. mes ne mauient pas souent. quen baudor. prende mes cuers tel seior. que ma chancons en ament; si en chant mainz plaisanment.	I. Si con fortune d'amors me mainne diversement, une fois chante, autre plor. Mes ne m'avient pas sovent qu'en baudor prende mes cuers tel seior que ma chançons en ament, si en chant mainz plaisanment.
---	--

Nonporquant iai ma paor. changie no-uelement. dont ma dame a cui iaor. tient mon nouel hardiment. a folor. et dit se pluz i demor; que ciert amon nuisement. mes a grant tort men reprent.	II. Nonporquant j'ai ma paor changié novelement, dont ma dame, a cui j'aor, tient mon novel hardiment a folor et dit, se pluz i demor, que c'iert a mon nuisement; mes a grant tort m'en reprent.
Qvar plus que toute dolor. ai souffert si doucement. por li et por sa valor. esperer doi ensement. sa doucor. ceste raison i ator. se ma dame le c(on)sent; esperer doi hautement.	III. Quar plus que toute dolor ai souffert si doucement por li et por sa valor, esperer doi ensement sa douçor; ceste raison i ator, se ma dame le consent esperer doi hautement.
Mes a ma raison retor. iai parle trop folement. car iam del mont la meillor. si doi c(on)ter por noient; au menor. de ses biens mon mal greignor. et ne doi pas ingalm(en)t. auoir et ioie et torment.	IV. Mes a ma raison retor; j'ai parlé trop folement, car j'am del mont la meillor. Si doi conter por noient au menor de ses biens mon mal greignor; et ne doi pas ingalment avoir et joie et torment.
Qvant ie regart son ator. et son bel acesmement. et sa rosine color. moi samble veraiment; que amor. doint sa biaute resplendor. ie di ce que eu sent; ne sai sil est autrement.	V. Quant je regart son ator et son bel acesmement et sa rosine color, moi samble veraiment que amor doint sa biauté resplendor. Je di ce que eu sent, ne sai s'il est autrement.
Chancon fai por moi clamor. la ou moi et toi present. di des puceles la flor. de qua(n)t que ele entreprent; que lonor; li doint dex au par destor. a ces mos par droit entent; q(ue) por li chant seulement.	VI. Chançon, fai por moi clamor la ou moi et toi present; di des puceles la flor, de quant que ele entreprent, que l'onor li doint Dex au par destor. A ces mos par droit entent que por li chant seulement.

- letto 296 volte

CANZONIERE T

- letto 341 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b600sdfa07945_380-4.jpg
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381-2.jpg

- letto 303 volte

Edizione diplomatica

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_380-4.jpg
Sire adans de gieuenci
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381-0.jpg
SJ com fortune damors me maine diversement vne fois can- te autre plour. mais ne mauient pas sovent. ken boudour praigne mes cuers tel seior. ke ma cancons en ament. si enchant mains plaisanment ne p(our) qua(n)t iaj ma pouour cangie nouvellement. dont ma dame quj iaor. tient mon nouel hardiement a folour. (et) dist se plus idemour. ke chiert amon nuisement. mais a grant tort men repenc.
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381-2_0.jpg

Car puis ke toutes do cement. pour li (et) pour sa valour. esperer doj ensement sa doucour. ceste raj- son iatour. se ma dame le consent esperer si hautement.
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381-3_0.jpg
Mais ama rai son retour. iai parle trop follement. car iaim del mont la millor si doj con ter pour noient al menour de ses biens. mon mal grignour. (et) ne doj pas ielment auoir (et) ioie (et) torment
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381-4.jpg
Qvant iou esgarc son atour (et) son bel acointement (et) sa rosine colour. moj samble veraïement. ke amor doinst sa beaute resplendour. ie di cou ke iou ensenc. ne sai sil est autrement
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_381-5.jpg
Can cons fai pour moj clamor. la ou moj (et) toi present di des pucelles la flour de quanques ele entreprenent ke lonour li doinst diex au par destor. a ces mos par droit entent ke pour li chant solement

- letto 315 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
SJ com fortune damors me maine diversement vne fois can- te autre plour. mais ne mauient pas sovent. ken boudour praigne mes cuers tel seior. ke ma cancons en ament. si enchant mains plaisanment Si com fortune d'amors me maine diversement, une fois cante, autre plour. Mais ne m'avient pas sovent k'en boudour praigne mes cuers tel seior ke ma cançons en ament, si en chant mains plaisanment.
II.

ne p(our) qua(n)t iaj ma pouour cangie nouvellement. dont ma dame quj iaor.
tient mon nouel hardiement a folour. (et) dist se plus idemour. ke chiert
amon nuisement. mais a grant tort men repenc.

Nepourquant j'ai ma pouour
cangié nouvellement,
dont ma dame, qui j'aor,
tient mon novel hardiement
a folour
et dist, se plus i demour,
ke ch'iert a mon nuisement;
mais a grant tort m'en repenc.

III.

Car puis ke toutes do
cement. pour li (et) pour sa valour. esperer doj ensement sa doucour. ceste raj-
son iatour. se ma dame le consent esperer si hautement.

Car puis ke toutes docement
pour li et pour sa valour,
esperer doi ensement
sa douçour;
ceste raison i atour,
se ma dame le consent
esperer si hautement.

IV.

Mais ama rai
son retour. iai parle trop folement. car iaim del mont la millor si doj con
ter pour noient al menour de ses biens. mon mal grignour. (et) ne doj pas
ielment auoir (et) ioie (et) torment

Mais a ma raison retour;
j'ai parlé trop folement,
car j'aim del mont la millor.
Si doi conter pour noient
al menour
de ses biens mon mal grignour;
et ne doj pas ielment
avoir et joie et torment.

V.

Quant iou esgarc son atour (et) son
bel acointement (et) sa rosine colour. moj samble veraïement. ke amor doinst
sa beaute resplendour. ie di cou ke iou ensenc. ne sai sil est autrement

Quant jou esgarc son atour
et son bel acointement
et sa rosine colour,
moi samble veraïement
ke amor
doinst sa beauté resplendour.
Je di cou ke iou en senc,
ne sai s'il est autrement.

VI.

Can

cons fai pour moj clamor. la ou moj (et) toi present di des pucelles la flour
de quanques ele entreprenent ke lonour li doinst diex au par destor. a ces
mos par droit entent ke pour li chant solement

Cançons, fai pour moi clamor
la ou moi et toi present;
di des pucelles la flour,
de quanques ele entreprenent,
ke l'onour
li doinst Diex au par destor.
A ces mos par droit entent
ke pour li chant solement.

- letto 331 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-559>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f327.item>
[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f351.item>